

望穿秋水

西蒙諾夫著

新文藝出版社

水 秋 穿 望

著 夫 諾 蒙 西
譯 華 靖 曹

社 出 版 藝 文 新

海 上 · 三 五 一 九

戲劇電影

望 穿 秋 水

原 著 者 西 蒙 諾 夫

翻 譯 者 曹 靖 華

*

新 文 藝 出 版 社 出 版
(上海康平路八三號)

中國圖書發行公司總經理

文明書局印刷所製版

華文印刷局印刷

錦楨記裝訂所裝釘

*

書號 (539) [IV III 17] 本書 77,700 字

根據新羣出版社一九四四年十月紙型重印

一九五三年十月上海第一次重印

本次印數 6000 冊

定價 5.200 元

*

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

序

西蒙諾夫 (Константин Михайлович Симонов) 于一九一五年生于列寧格勒。在七年制小學畢業後，就在工廠當鑄工。一九三四年開始發表詩。一九三八年畢業于蘇聯作家協會附屬的文學院（在莫斯科）。

衛國戰爭期間，西蒙諾夫任『紅星報』記者，出現到各戰綫上。

他的劇本『故鄉少年』，『俄羅斯人』，『俄羅斯問題』，小說『日日夜夜』，詩集『友與敵』等，都獲得了斯大林獎金。作者並榮獲蘇聯政府所頒佈的『紅旗勳章』及兩枚『衛國戰爭』一級勳章。

作者現任蘇聯作家協會副書記及蘇聯『文學報』主編。

蘇聯著名詩人吉洪諾夫 (Н. Тихонов) 在一九四四年第三四期合刊的『布爾什維克』雜誌上，發表了一篇文章，題爲『衛國戰爭與蘇聯文學』，他說：

西蒙諾夫是今天青年一代的呼聲……參加蘇聯人民反德國法西斯戰爭的光榮，落到了這一代青年的肩上。精力充沛的青年，是不怕虛耗自己力量的。因此，我們看到西蒙諾夫用一切的文學形式來發表東西。他同時以散文家，小品文作家，詩人，劇作家，影劇作家等出現到文壇上。地域的距離並不能限制他。他今天在奧得賽，明天在莫斯科附近，後天到了冰天雪地的北極圈外，大後天又已經到了列寧格勒，再後，我們又看見他同部隊在聶伯河右岸，再後又到了波列斯的森林裏，我們又讀到他從戈米爾來的通訊。這是那地域的距離不能限制的青春的力的表現。

他親自去偵察敵人，參加衝鋒，他站到瞭望哨上，在沃瓦河的渡口上，在砲火下，到處都是真實而平凡……

他第一次把『俄羅斯人』搬到舞台上。這不是他的發現：這些人周圍都是，部隊裏滿都是這樣的人。可是把他們表現出來的，他却是第一個。這是他的功勞。

西蒙諾夫寫了一首詩，士兵們和軍官們都把這首詩珍藏在懷裏，——這是事實，而不是誇張，——他們所以把這首詩藏在懷裏的，是因為這些詩句回答了他們心坎裏的問題。這首詩就是『等着我吧』……

『等着我吧』，這是蘇聯戰時人人傳誦的最流行的一首詩。這首詩一發表，就有十七位蘇聯作曲家，願意把它譜成歌曲。這首詩發表以後，人人都到處尋找着，從報上剪下來，轉寄着，帶在身上，前後方爭相傳閱着，吟咏着。這詩已由戈寶權同志譯成了中文：

等着我吧，我要回來的。

但你要長久的等待着。

等待着吧，當那淒涼的秋雨

勾起你心頭憂愁的時候，

等待着吧，當那雪花飄舞的時分，

等待着吧，當那炎熱來臨的日子，

等待着吧，當大家在昨天就已經忘記

不再等待別人的時候。

等待着吧，當從遙遙的遠方

再沒有音信回來，
等待着吧，當那些和你一齊等待的人
都已經厭倦了的時候。

等待着我吧，我要回來的，

不要向那些在心裏

認為這已經忘記我的時候的人們，

指望一些什麼。

讓孩子和母親

也相信我早已不在人間，

讓朋友們等待得厭倦，

大家圍在爐火的旁邊，

共乾一杯苦味的酒

來悼念我的靈魂……

等待着吧。但你千萬不要急忙的
就和他們共乾一杯。

等待我吧，我要回來的，

我要衝破一切的死亡。

那些不等我的人，

讓他們說一聲：『這是幸運』，

還有那些沒等我的人，

他們不會了解在砲火之中，

是你用了自己的等待，

才救活了我的命。

我是怎樣在生活了的，

那時候，只有我和你兩個人才會知道——

這只是因爲你

比任何人都更會等待着我們呀。

作者在『「俄羅斯人」劇中人物的來源」一篇短文裏說：

婦女們的勇敢，是一種強大的力量，這種力量，在最危險的境遇中，對於男子是一種靈感，使他們咬緊牙關，抑止住每種恐怖的代表，努力奮鬥到底。

……我集合了我曾在前方所看見的許多婦女的特點——也不僅是在前方的。在後方有多少像她們那樣的婦女呵。有多少代替了她們的父親、丈夫、兄弟在工廠中工作呵。她們有多少的痛苦與期待呵。不灰心，等待——頑強的等待着，——不顧一切的等待着愛人的歸來，是需要多少勇敢，忠實與道德的力量呵。

於是這些婦女們，她們在後方等待着，雖然幾個月過去了，還沒有一點消息，雖然她們內心中有時充滿了最深的憂傷，而依然在等待着，就是這些婦女們，在她們的心中有一個新的意志突破了，似乎不能再生的境遇——也就是這些婦女，我是先用來寫了我的詩『等着我吧！』又用同一的題目，寫了一個劇本。

愛是強大的力量。這些婦女們的忠貞，豪俠、高尚的品質，給我們的戰士們灌注了

一種新的力量，激起了他們的勇敢，靠了這，我們才能驕傲的說出這樣的名字，如塞瓦斯托波爾，斯大林格勒等，在更好的將來，是一種忠貞的象徵，勝利和希望的象徵。

作者在這兒所說的『用同一的題目』——『等着我吧！』——所寫的這個劇本，就是這一個中譯本——『望穿秋水』。

作者在一九四二年十二月出版的『小火花』雜誌上，關於這個劇本，更簡明的說道：

我的劇本『望穿秋水』，是我去年構思的。我想用一種浪漫主義的調子來寫它，讓生活裏所有的一切，它不能包括吧，可是讓那些活在這艱苦時代的人，看了這戲劇，相信世界上還有幸福以及幸福的終局吧。這一個劇本是寫愛的力量，不顧別人的成見與證明，而表現信仰的內心呼聲。當周圍大家都說：『他死了』的時候，你說：『他活着的！』

我想在這一劇本裏，作無數心靈的安慰者，叫在前方看見它的人都想道：『她們在等着呢！』——而在後方看見它的人都想道：『他們要回來了！』

有很多實例可以担保這劇本的主題，在形式上，雖然有點浪漫色調，可是它的內容，却是非常真實的。

法西斯的侵略，把安靜的環境搗毀了，把幸福的生活破壞了，使恩愛的夫妻離散了……戰火波及的國家，有多少人在切盼着征人的歸來呢！西蒙諾夫在這兒給了一個回答：『等待着吧，我要回來的』。出征軍人的妻子麗沙，一面發瘋似的等着自己的丈夫，一面修復着被敵人炸毀了的房子說：『當我在專科學校讀書，作畢業圖案的時候，我總是按着新的方式來建築，按着特別的式樣來建築，不照從前的樣兒。可是現在我修復這一所房子的時候，却相反，我想叫它一切都照舊，故意氣一氣德國人，叫一切都同過去一個樣。不但這個呢，不。我想活下去，我要作一個幸福的人，等到他，這不但是因為對於自己，而且是要氣一氣他們！氣一氣德國人！』（第六景）她又說：『我等着。我總是等着。等着。等着。等着。等着！』（第八景）。

麗沙的丈夫，在轟炸敵人的時候，被敵人的高射砲射中，落到敵後的森林裏，

負傷打起游擊來。游擊隊長怕他再被敵人打死，就吩咐弟兄們，在夜裏向敵人進攻的時候，叫把他攔住，不要讓他太過於往前衝。他就回答道：『打死嗎？（笑着）她等着的，她不會等落空呢，明白嗎？他們打不死我的！』（第五景）。

作者在這兒回答道，這些人的期待不會落空的。這樣他啓示了新的力量的源泉。這給人們以精神上的支持與鼓舞，加強了人們對於勝利的信念。戰時的蘇聯，成了一個統一的戰鬥的大家庭。從法西斯帶來的空前的災禍裏，沒有個人的特殊的出路。出路只有一條，對一切都只有一條共通的出路，這就是勝利。把勝利同這些妻室離散的廣大人羣的命運聯繫在一起，把反侵略的戰爭的勝利，看作個人的事業，看作每個人自己的出路。從這兒看來，這劇本是具有社會意義的。這兒有愛國的熱情，有對勝利的信心。

這部劇作，曾在蘇聯各地上演。同時，蘇聯電影製片廠，又根據這劇本製爲影片。不久前在渝放映時，改名爲『望穿秋水』，因爲看過這影片的人都熟悉了，所以劇本的譯名就取來借用了。

譯文所根據的是蘇聯作家協會機關雜誌「旗幟」一九四三年一月號。

一九四四、十、二五，靖華于渝郊。

人物

葉莫甫——（簡稱葉）飛行員，少校，三十六歲。

麗沙——（簡稱麗）其妻，二十三歲。

王實敦——（簡稱王）攝影記者，

李威肯——（簡稱李）駕駛員，

葉之友人。

岡卡洛夫——（簡稱岡）飛行員，

魯柯斯基——（簡稱魯）氣象學教授。

安娜——（簡稱安）其妻。

淑妮亞——（簡稱淑）他們的女兒。

潘諾夫——（簡稱潘）其夫，工程師。

醫生

女護士

馬麗亞——（簡稱馬）。

克嘉——（簡稱克）。

瑪露霞——（簡稱瑪）。

費得——（簡稱費）游擊隊長。

波霞——（簡稱波）其孫女。

泰芳諾夫——（簡稱泰）。

游擊隊員。

德國人。

無線電員——射擊手——（簡稱射擊手）。

無線電員。

第一景

莫斯科的一個大房間，這大概是主人的客廳，而同時又作爲書房。一張圓棹子，棹上懸着一個大燈罩。屋角有寫字棹一張。門三道：左門通飯廳，右門通臥室，正門通外室。當這一門開了的時候，可以望見外室和外門。跳舞的音樂，從飯廳的門裏傳來。葉莫甫伸着兩隻長腿，坐在寫字棹後邊。王實敦端着酒杯，站在他前面。

王：喂，老葉，來一杯，祝你出發及一切順利吧！

葉：（向酒杯點着頭）照這東西看來，我今天已經是第八次出發了。

王：我告訴你，老葉。如果你的太太爲了你的出發喝這一次的話，而你的朋友就要

有八次，這就是說，他將要用八倍多長的時間和八倍多的忠心去等着你呢。（
乾杯。葉莫甫細聽着。窗外一陣遠遠的汽笛聲。）

葉：又是警報。

王：大概是的。

（片刻的沉寂。隔壁房裏換着留聲機片。又是跳舞的音樂，可是這一次聲音很高。）

王：對不起。你要出發了，爲什麼這最後的一晚，她整晚上在跳舞呢？

葉：她愛跳舞。

王：那麼讓她跟你一塊兒跳吧。

葉：我不跳舞。

王：呵，那就讓她別跳吧。

葉：我告訴你，老王……去你的吧。

王：好吧。請吧。對太太一切不能說的話，都對朋友說：『去你的吧……』，『